

Past simple – Present Perfect : quelques repères

Comment savoir si l'on doit utiliser le *past simple* ou le *present perfect* ? Le choix est souvent confus pour les francophones qui ont tendance à vouloir traduire le passé composé français par du *present perfect* pour garder un temps composé alors qu'il faudrait souvent le traduire par du *past simple*. Ci-dessous vous trouverez une liste de repères temporels qui peuvent vous guider pour choisir le bon temps. Pour plus de détails sur le sujet, voir les modules « *past simple* » et « *present perfect simple et continu* ».

Repères temporels qui contraignent à employer le *past simple* / *prétérit*

- *yesterday* (hier), *last week / month / year* (la semaine dernière, le mois dernier, l'année dernière)
- Toutes les formules avec *ago* (il y a ...) : *three days ago* (il y a trois jours)
- Tout ce qui se réfère à un moment précis du passé (dates, heures etc. si dans le passé) : *at ten* (à dix heures), *in 1985* (en 1985), *in February* (en février), *on Monday* (lundi) etc.
- Les prépositions *during / after / before* + *nom* : *they left during the holidays* (ils sont partis pendant les vacances) / *they left after the holidays* (ils sont partis après les vacances) / *they left before the wedding* (ils sont partis avant le mariage)
- Les conjonctions *when* (quand) / *while* (tandis que, pendant que) / *after / before* + *verbe (past simple ou past perfect)* :

They arrived when he left = ils sont arrivés quand il est parti.

They arrived after she left / after she had left = Ils sont arrivés après qu'elle a été partie

- Les questions avec *when* qui portent sur quelque chose de passé : *when did you leave ?* = quand es-tu parti ?
- Les termes qui font progresser un récit (au passé) comme *then* (ensuite, après), *afterward* (ensuite, par la suite), *later* (plus tard) : *First, Keith broke two eggs, then he added some sugar and finally he mixed in a little flour* = Tout d'abord, Keith a cassé deux œufs, ensuite il a ajouté du sucre et enfin il a mélangé avec un peu de farine.
- De façon indirecte, la mention d'un lieu ou d'une personne qui implique un moment du passé : *In Korea, we met our next door neighbours.* = En Corée (quand on était en Corée dans le passé), on a rencontré nos voisins immédiats.

Repères temporels du *present perfect*

- *now* (maintenant) : *We have now discovered that any form of excessive eating is harmful.* = On a maintenant découvert que toute forme de repas excessif était mauvaise pour la santé.
- *until now / up to now / so far* (jusqu'à maintenant) : *he's had three wives so far* = jusqu'à maintenant, il a eu trois épouses.
- La préposition *since* (depuis) et les adverbes *ever since / since then* (depuis) et *long since* (depuis longtemps) :
The boat has been in the harbour since the last holidays. = Le bateau est dans le port depuis les dernières vacances (**attention** ! En français on utilise ici du présent)
The boat arrived during the holidays. It has been in the harbour since then / ever since. = Le bateau est arrivé pendant les vacances. Il est dans le port depuis.
These birds have long since disappeared. = Il y a longtemps que ces oiseaux ont disparu / Ces oiseaux ont disparu depuis longtemps.
- Les expressions du type *It is the first / second / third etc. time* (c'est la première / deuxième / troisième etc. fois) :
It's the first time I've met an actor in real life. = C'est la première fois que je rencontre un acteur en chair et en os / pour de vrai.
You're the first actor I've met. = Vous êtes le premier acteur que je rencontre.
- *since* + verbe au *past simple*, le verbe au *present perfect* est alors dans l'autre partie de la phrase (la proposition principale) :
Since school started, the children have been home. = Depuis que l'école a commencé, les enfants sont à la maison.
Attention ! Quand *since* = puisque, il n'a pas d'influence sur la conjugaison du verbe.
- L'adverbe *before* mais PAS la préposition ni la conjonction. On le reconnaît au fait qu'il n'est pas associé à un nom ou un morceau de phrase : *I think I've met that man before.* = Je crois que j'ai rencontré cet homme auparavant.